

Елесина М.А
Тюменский государственный университет
Кафедра иностранных языков и
межкультурной профессиональной коммуникации **ИМЕНИТ**
старший преподаватель

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЮМОРИСТИЧЕСКИХ РАССКАЗОВ
А.П.ЧЕХОВА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.
THE DIFFICULTIES AND PECULIARITIES IN TRANSLATION OF
CHECHOV'S HUMORISTIC STORIES INTO ENGLISH.**

Переводы художественной литературы с одного языка на другой всегда являются проблемой. Иностранному читателю сложно понять художественное произведение, если он не знаком с культурой данной страны. Особенно трудно переводить юмористические и сатирические произведения, так как юмор и иронию другого народа нельзя донести до иностранного читателя «без опоры» на знание, сложившееся на основе истории, культуры и традиций другого народа и еще потому, что лексические единицы юмористических и сатирических произведений очень специфичны.

Переводчику приходится выбирать сохранить ли художественный стиль автора произведения и постараться донести его до читателя как можно точнее или дать буквальный перевод, чтобы не исказить смысл оригинала.

Переводить на иностранный язык, в частности на английский произведения такого мастера юмористического и сатирического рассказа, как А.П.Чехов невероятно трудно во-первых, из-за «уникальной четкости его стиля», во-вторых, из-за использования большого числа пословиц, поговорок, идиом, в-третьих, из-за обилия или им самим созданных словечек, или где-то

услышанных им, но так редко употребляемых, что часто эти словечки, а то и целые фразы приписываются именно Чехову. Особенно это касается его ранних юмористических рассказов.

В произведениях Чехова часто встречаются «говорящие» фамилии, помогающие раскрыть характер того или иного «героя». Например, возьмем рассказ «Смерть чиновника». Фамилия главного действующего лица – Червяков. Она вполне отражает характер этого человека, который буквально «вползает» несколько раз к генералу, каждый раз извиняясь за то, что нечаянно чихнул на представлении и обрызгал слюной лысину генерала. Большинство переводчиков этого рассказа использовали транслитерацию, т.е. дали перевод “Tshervyakov”, естественно, при этом теряется смысл и юмористический эффект этой фамилии. Можно перевести эту фамилию “Worm” (червяк), но фамилия “Worm” почти не встречается в англо-говорящих странах. Однако, американский исследователь произведений Чехова Биения Мишель Ванда приводит пример перевода этой фамилии Патриком Майлсом и Червии Питчером как “Крееріков”, так как значение слова “creep” не только ползать, но и слэнговое «раздражающий неприятный человек», это значение вполне соответствует смыслу данного рассказа.

В чеховских рассказах можно встретить много пословиц, поговорок, идиоматических выражений и т.п., что, конечно, вызывает сложности при переводе.

Например, рассказ «Оратор» (The Orator) фраза «за упокой души» по-разному переведена переводчиками Констанс Гарнетт и Марианн Фелл. Первый перевод “To the Health of the Departed”, второй - “To the Peace of the Dead Man’s Soul”. Последнее ближе к оригиналу. В переводе рассказа «Беззащитное существо» (A Defenseless Creature) Констанс Гарнетт

переводит поговорку «Мы ей про Фому, а она про Ерему» вполне нейтрально – “We talk of one thing and she talks of something else”, но, тем не менее перевод дает представление об упрямстве действующего лица, хотя в оригинале звучит более образно. В этом же рассказе сравнение «глупа как сивый мерин» передается следующей фразой “No brains than a sheep”, что дает читателю точное понимание раздражения героя по поводу глупости и непонятливости посетительницы, хотя сравнение дается в русском и английском с разными животными.

Иногда переводчик не совсем оправданно отходит от оригинала и пытается передать по-своему смысл той или иной фразы. Так, в рассказе «Оратор» (The Orator) у Чехова говорится: «Умер один из наших...». Вполне нейтральная фраза, и Констанс Гарнетт передает ее так же нейтрально: “One of our fellows is dead...”. Но Марианн Фелл, видимо, хочет усилить эффект (рассказ хоть и о похоронах, но скорее даже не юмористический, а сатирический) сатиры и переводит эту фразу так “has kicked the bucket”, которая считается жаргонной на английском языке и равнозначна русскому «откинуться», «протянуть ноги». В этом же рассказе Чехов сравнивает «ораторский словарь» Запойкина (тоже говорящая фамилия и переведенная транслитерацией обоими переводчиками) с обилием «тараканов в любом трактире». И Констанс Гарнетт, и Марианн Фелл заменяют, видимо, не нравящееся им насекомое на beetles (жуков) и не в трактире, а в “at the restaurant” (Констанс Гарнетт) и в “in an inn” (Марианн Фелл), но это не искажает смысл сравнения, хотя звучит менее образно.

По-разному эти переводчики передают и некоторые русские разговорные слова и фразы. Например, слово «шишка» в значении «большой начальник» у Гарнетт переведено “whooper” (одно из значений которого “something that is much larger than other things of the same type”), а у Фелл “a big fish”. Слово «чудак» - у Гарнетт – “queer-fish”, а у Фелл “moon-calf”, но

если первый перевод совпадает с русским значением «чудак», «странный», то второе слово больше означает «идиот», «не совсем разумный человек» и, мне кажется, несколько искажает смысл данного предложения, т.к. никто не собирался ругать оратора за то, что соотнес свою речь к живому человеку, а не усопшему. Ну и наше общеизвестное выражение «Кузькина мать» тоже часто встречается в чеховских рассказах. Конечно, ни один переводчик не переводит “Kuzma’s mother”, как об этом говорится в известном анекдоте. В основном переводчики стремятся обойти ее. Например, в переводе рассказа «Хамелеон» (Chameleon) Констанс Гарнетт пропускает эту фразу и оставляет только «Я покажу ему...» - “I’ll give him what for”.

В начале статьи мы говорили о изобретенных Чеховым словечках, таких как «мерехлюндия». В настоящее время в словаре Ожегова дано определение: «плохое настроение, хандра» и ссылка на А.П.Чехова (ссылка дана не в словаре, а взята с сайта: www.newslab.ru).

И опять обратимся к переводам рассказа «Оратор». Приятель говорит Запойкину «Разведи там на могиле какую-нибудь мантифолию по-цицеронистей». Кстати, Чехов не один раз упоминает это слово в своих произведениях. В некоторых рассказах у Чехова даже «мантифолия с уксусом». Лексикографические источники свидетельствуют о том, что жаргонно-семинаристское слово «мантифолия» имеет два значения «случай, казус» и «патетическая (витиеватая) речь». Оба эти значения использовались Чеховым и оба они отражены в этих источниках со ссылкой на Чехова. Гарнетт переводит эту фразу: “You spout some rigmarole like a regular Cicero at the grave”. “Rigmarole” – a long complicated process that seems unnecessary or silly. Фелл дает следующий вариант: “Spout some of your Ciceronian hyperboles over his grave”.

Произведения Чехова переведены и переводятся на многие языки мира.

Он считается одним из популярных русских писателей наряду с Л.Н.Толстым и Ф.М.Достоевским. Переводы его произведений начали появляться еще при жизни писателя. Первой переводчицей рассказов Чехова на английский язык была О.Р.Васильева, но она получила образование за границей и не слишком хорошо владела русским языком. Сам Чехов скептически относился к переводам на английский язык: «... мне кажется я представляю так мало интереса, что решительно все равно, буду ли я напечатан в английском журнале или нет». Одной из лучших переводчиц произведений Чехова считается Констанс Гарнетт, выполнявшая переводы в начале двадцатого столетия. В 2005 году на соискание переводческой премии был выдвинут перевод рассказа «На пути» (On the Road), сделанный Розамунд Бартлетт, но юмористическими переводами она не занималась.

Рассказы Чехова до сих пор привлекают переводчиков, которые стараются как можно лучше донести до иностранного читателя талантливое русское писателя.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Биения Мишель Ванда. Кливлэнд, США Проблемы перевода Чехова с русского на английский //Молодые исследователи Чехова. 5: Материалы международной научной конференции (Москва, май 2005 г.). – М.: Изд-во МГУ, 2005. С.64-68.
2. Спачиль О. В, Щаренская Н.М. О трудностях перевода на английский язык рассказа А.П. Чехова "На пути". Сборник «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода».
3. Отношение А. П. Чехова к переводам его произведений на иностранные языки. http://moiperevod.ru/info/articles/article_detail.php?id=75
4. Шварцкопф Б. С. Мантифолия с уксусом. 2001. http://www.gramota.ru/biblio/magazines/rr/28_132
5. Chekhov A. A Defenceless Creature., Translated by Constance Garnett.

http://en.wikisource.org/wiki/Author:Anton_Chekhov

6. Chekhov A. Chameleon. Translated by Constance Garnett. Anton Chekhov Short Stories, selected and edited by Ralph E. Matlaw, 1979.

<http://www.eldritchpress.org/ac/jr/index.htm>

7. Chekhov A. The Orator. Translated by Constance Garnett. The Cook's Wedding and Other Stories, 1922. <http://www.eldritchpress.org/ac/jr/index.htm>

8. Chekhov A. The Orator. Translated by Marian Fell.

http://en.wikisource.org/wiki/Author:Anton_Chekhov